

ΠΑΤΑ ΤΑΚΚΟ





ПАУТИНКИ

* * *

Паутина на ветке!
Вновь пахнуло жарой на меня
В этой летней роще.

Камидзима Оницура / В. Н. Маркова

* * *

Вдруг вижу, — от самых плеч
Моего бумажного платья
Паутинки, зыблясь, растут.

* * *

Солнце заходит.
И паутинки тоже
В сумраке тают...

Мацуо Басё / В. Н. Маркова

ГРИБЫ

* * *

Первый грибок!
Ещё, осенние росы,
Он вас не считал.

* * *

Белый грибок в лесу.
Какой-то лист незнакомый
К шляпке его прилип.

Мацуо Басё / В. Н. Маркова



* * *

Верно, в прежней жизни
Ты сестрой моей была,
Грустная кукушка...

Кобаяси Исса / В. Н. Маркова

* * *

Ко мне на заре в сновиденье
Пришла моя мать... Не гони её
Криком своим, кукушка!

Такараи Кикаку / В. Н. Маркова

* * *

Поёт кукушка...
Внимайте, все,
Внимайте, боги!

Нисияма Соин / А. Пресс



КОНДО ШИУН

宗子



РУШАТ РИС

* * *

Рушит старуха рис.
А рядом — знак долголетия —
Хризантемы в цвету.

* * *

Не узнают суровой зимы
В этом доме... Пестика дробный стук —
Словно сыплется частый град.

* * *

Рисовой шелухою
Всё осыпано: ступки края,
Белые хризантемы...

* * *

Кончился в доме рис...
Поставлю в тыкву из-под зерна
«Женской красоты» цветок*.

* * *

Дождь набегает за дождём,
И сердце больше не тревожат
Ростки на рисовых полях.

Мацуо Басё / В. Н. Маркова

* На Востоке символом женской красоты считают азалию (род Рододендрон).

УПАТАВА КУНИЁСИ

百一首之内 春道列樹

山に雲のうけをたぐりて
よあけもちへぬ 影もみりて
古今集秋の巻に入道小志なる山城とよあ
けとありんば山に雲のうけをたぐりて
とあるをたぐりていふとて山に雲のうけをたぐりて
ゆふふしやまにたるとるまれば風のうけをたぐりて
まへ何とていふは源も由末ぬれどいふ



朝櫻樓
百一首之内



古今一首六 柿本人丸

鳥の山あはれさのまじり屋の
送葉ののりいりま葉とらゆといん
さうさうかふこといんあのかの
まきんかきんむらうねてのみ
うわりのとてあつさおねひり
いんかかかかかかかかかかか



ウタガハ カニエシ

三男
...

...

ЦУКИМИ*. ПРАЗДНИК СОЗЕРЦАНИЯ ЛУНЫ

* * *

О ты, мешок
Луны и цветов,
Чьи формы всегда переменны.

Екои Яю / В. Мендрин

* * *

Красная луна!
Кто владеет ею, дети,
Дайте мне ответ!

Кобаяси Исса / В. Н. Маркова

* * *

Для всех людей
Семя сиесты —
Месяц осенний.

Мацунага Тэйтоку / В. Мендрин

* * *

Хоть против воли,
Но жить ещё я должен
На этом свете.
О, как нетерпеливо
Я жду луны полночной!

Император Сандзё / Н. Нович

* Цукими, или Дзюгоя, — «созерцание Луны / любование Луной», чествование осенней Луны, Праздник середины осени, отмечаемый в полнолуние, ближайшее ко дню осеннего равноденствия. Относится к японской традиции любования урожайным «месяцем середины осени», когда Луна сияет особенно ярко, благодаря своему положению относительно Земли. Обычай пошёл от японских аристократов — плавая на лодках, они любовались Луной и её отражением в воде и читали стихи. Существуют специальные термины для обозначения случаев, когда в ночь праздника Луны не видно: Мугецу («безлунье») и Угецу («дождь-Луна»); но даже тогда цукими праздновалось.

Ч
А
С
П
Ь
И
V

* * *

С неба льётся лунный свет!
Спряталась в тени кумирни*
Ослеплённая сова.

Найто Дзёсо / В. Н. Маркова

* * *

Туманится диск луны...
Два круга мерцают в тени ветвей:
Филин в мутных очках.

Такараи Кикаку / В. Н. Маркова

* * *

В небе такая луна,
Словно дерево спилено под корень:
Белеется свежий срез.

* * *

Тихая лунная ночь...
Слышно, как в глубине каштана
Ядрышко гложет червяк.

* * *

На луну загляделись.
Наконец-то мы можем вздохнуть! —
Мимолётная тучка.

Мацуо Басё / В. Н. Маркова

* Кумирня — небольшая (обычно буддийская) молешня с кумирами (идолами).



УМАГАВА ХИРСИГЭ



СПЕЛАЯ ДЫНЯ

* * *

Утренний час
Или вечерний, — вам всё равно,
Дыни цветы!

* * *

Стебли цветущей дыни.
Падают, падают капли со звоном...
Или это — «цветы забвенья»?

* * *

Какою свежестью веет
От этой дыни в каплях росы,
С налипшей влажной землёю!

* * *

И цветы, и плоды!
Всем сразу богата дыня
В лучшую пору свою.

* * *

Во тьме безлунной ночи
Лисица стелется по земле,
Крадёт к спелой дыне.



ЕДКАЯ РЕДЬКА

* * *

Примостился мальчик
На седле, а лошадь ждёт.
Собирают редьку.

* * *

Едкая редька...
И суровый, мужской
Разговор с самураем.

Мацуо Басё / В. Н. Маркова



АЛЫЙ ПЕРЕЦ

* * *

Не думай с презреньем:
«Какие мелкие семена!»
Это красный перец.

* * *

Так, как прежде, зелёным
Мог бы остаться... Но нет! Пришла
Пора твоя, алый перец.

* * *

А я не хочу скрывать:
Похлёбка из варёной ботвы
С перцем — вот мой обед!

Мацуо Басё / В. Н. Маркова

В ГОРАХ

В ГОРНОЙ ДЕРЕВНЕ

* * *

Там, на вершине горы,
Замок белеет могучий
Над молодой листвой.

Ёса Бусон / В. Н. Маркова

* * *

Встречный житель гор
Рта не разомкнул. До подбородка
Достаёт ему трава.

* * *

Сад и гора вдали
Дрогнули, движутся, входят
В летний раскрытый дом.

* * *

Не поспела гречиха,
Но потчуют полев в цветах
Гостя в горной деревне.

* * *

Роща на склоне горы.
Как будто гора перехвачена
Поясом для меча.



* * *

Росинки на горных розах.
Как печальны лица сейчас
У цветов полевой сурепки!

* * *

Трёхдневный месяц
Над вершиною «Чёрное крыло»
Прохладой веет.

Мацуо Басё / В. Н. Маркова

* * *

Горный перевал...
Я остановился
Выше жаворонков.

Мацуо Басё / М. Ямагучи

* * *

На зубец горы
С шумом стая опустилась
Перелётных птиц.

Найто Дзёсо / В. Н. Маркова

* * *

С ветки скатился каштан.
Тому, кто в дальних горах не бывал,
В подарок его отнесу.

